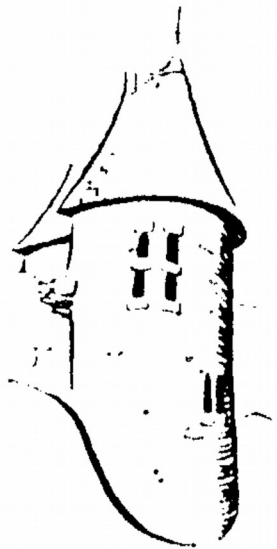


# De Sintrùinse Diksjonèèr



**'t Neigemènneke**

SINT-TRUIDENSE KRING VOOR  
DIALECT EN VOLKSKUNDE



# Wie zijn wij?

**'t Neigemènneke is de Sint-Truidense kring voor dialect en volkskunde, opgericht onder de auspiciën van de stedelijke Cultuurraad.**

In 1981 nam wijlen dr. Tony GILEN het initiatief om het Sint-Truidens dialect op te tekenen.

Een groep enthousiaste Truienaren kwam samen om dit project te verwezenlijken.

De groep telde oorspronkelijk negen leden, reden om de groep 't NEIGEMÈNNEKE te noemen maar ook met een knipoog naar een torentje uit de middeleeuwse omwalling van de stad, 't Neigemènneke.

## **De MEDEWERKERS van het EERSTE UUR**

Tony GILEN	+
Fina VANMARSENILLE	
Lutgarde MOERMANS	
Piet AVI	+
Omer BOSSAERT	+
Fernand DUCHATEAU	
Roger DUCHATEAU	
Dany ENGELBOSCH	
Arthur JACOBS	+
Tru NACKOM	

## **De MEDEWERKERS van VANDAAG**

Fina VANMARSENILLE,  
Luc RENSON,  
André PICTOEL,  
Willy PETITJEAN,  
Kris NICOLAÏ,  
Fernand MASSA,  
Dany ENGELBOSCH,  
Roger DUCHATEAU

## **Onze missie**

Onze missie is  
het levend houden van het Sintrùins dialect,  
gesproken en geschreven,  
met alle middelen die dat ondersteunen.

## **Onze realisaties**

De Sintrùinse Diksjonèèr (1995)  
't Bukske (1984 tot 2017) 10 edities

## **Contact**

Dany ENGELBOSCH  
Sint-Trudostraat 20  
Sint-Truiden

[dany.engelbosch@skynet.be](mailto:dany.engelbosch@skynet.be)

## **Onze sociale mediakanalen**

Website: <http://bit.ly/Neigemènneke>

Facebook: <https://www.facebook.com/neigemenneke/>

# Sintrùinse Diksjonèèr

Ingaande op de vraag van vele Truienaren en in het teken van het Trudojaar hebben de leden van 't Neigemènneke besloten een herdruk van *den Diksjonèèr* uit te geven.



## **Voor wie den diksjonèèr nog niet kent:**

*Den Diksjonèèr presenteert u op 403 pagina's* een unieke verzameling van dialectwoorden met hun vertaling in het Algemeen Nederlands en met uitdrukkingen waarin ze gebruikt worden. Hierdoor is dit project méér dan een gewoon woordenboek.

Voor de "dialect-leek" is dit boek dé leidraad om specifieke dialectwoorden te vinden die afwijken van het gekende woord in het Algemeen Nederlands.

De schrijver en lezer van dialectteksten vindt in dit werk de spraakkunst die aangeeft waar het dialect afwijkt van het Algemeen Nederlands en afspraken over de spelling en de schrijfwijze van het dialect om het voor iedereen leesbaar te maken, de STAS (Sint-Truidense Aangepaste Spelling).

Ook de spreker vindt zijn gading in het overzicht van klanken en schrijfwijze met verwijzing naar analogieën in het AN en andere talen.

## **Datum van verschijning: 1 augustus 2019**

## Voorintekening (voor wie zekerheid verkiest)

### 🕒 **Kan vanaf vandaag tot 25 juli 2019**

door € 25,00 of met verzending € 32,00 te storten op rekening van 't Neigemènneke BE26 0011 4509 7629

- **storting € 25,00** (met vermelding van uw naam) **als U het exemplaar zelf komt afhalen:**  
Afhalen kan vanaf begin augustus bij de Dienst voor Toerisme in de Stadshallen - Grote Markt te Sint-Truiden.
- **storting € 32,00** (met vermelding van uw adres) **als U het exemplaar thuisbezorgd wenst te krijgen via de post**

## Verkoop (zolang de voorraad strekt)

### 🕒 **Vanaf 1 augustus kan U uw exemplaar ook gewoon kopen en meenemen zolang de voorraad strekt**

- Bij de Dienst voor Toerisme in de Stadshallen Grote Markt te Sint-Truiden.
- In krantenwinkels die met ons samenwerken. Zie de lijst op Facebook <https://www.facebook.com/neigemenneke/> of Website <http://bit.ly/Neigemènneke>
- Bij de stand van 't Neigemènneke op de Cultuurmarkt op 21 en 22 september 2019

### 1. (1984)

Tony GILEN, Voorwoord  
Fernand DUCHATEAU en Lutgarde MOERMANS, Het St.-Truidens  
Zoe schriève-n en leeze fe 't Sintruins  
Tru NACKOM en Fina VANMARSENILLE, Van zwos tot vās. Woorden en  
uitdrukkingen in verband met het menselijk lichaam  
Tony GILEN, Sint-Truidense bijnamen en hun ontstaan  
Tony GILEN, De Twie Fonskes  
Roger DUCHATEAU, Oude kinderspele, -liedjes en -rijmpjes uit Sint-Truiden  
Lutgarde MOERMANS, Dziejke me Vēske  
Charel DEBOCK, Sintruins Gedicht  
Fernand DUCHATEAU, Sintruin vān Achter Kāppenēsse tot Zwātwater, 1. Sint-  
Gangelof tussen Hel en IJzerenweg  
De boj kām oan... (groeepsfoto)  
Fernand DUCHATEAU, 1784-1984: een Suske-de-Poep-jaar  
Arthur JACOBS, D'istoure vān Suske de Poep en 't Vuurvélleke.

### 3. (1987)

Tony GILEN, Voorwoord  
Fina VANMARSENILLE en Tru NACKOM, Van zwos tot vās. Woorden en  
uitdrukkingen in verband met het menselijk lichaam  
Roger DUCHATEAU, Het bigelof  
Tony GILEN, Wēt zonne fe't kēnt eite? De voomaam  
Roger DUCHATEAU, Fons de Bās  
Tony GILEN en Urbain VANEYEN, 't Gie seegle, de zwillevers vliege-n uiver de  
gont...  
Fernand DUCHATEAU, Sintruin vān Achter Kāppenēsse tot Zwātwater, 3. 't Stāt  
kloēsters, kommers en kafes  
Lutgarde MOERMANS, De tijden in het Sint-Truidens dialect  
Fina VANMARSENILLE en Tru NACKOM, 100 Vloeken  
Arthur JACOBS, Et Sintruins koeione.

### 5. (2000)

Fina VANMARSENILLE, Voorwoord  
Lutgarde MOERMANS, De voorzetsels in het Sint-Truidense dialect  
Roger DUCHATEAU, Sinte Pieters blienk(t) en Sinte Mātte stienk(t)!  
Piet AVI, Felix Vanbeckbergen, een loteling van Sint-Truiden  
Lotelingenlied  
Arthur JACOBS, De Daāf en de daāvesport in 't Sintruins  
Arthur JACOBS, Daāvekēnners !!!  
Omer BOSSAERT, Van volksboekēn naar Stedelijke Plaatselijke Openbare Bibliotheek  
Fina VANMARSENILLE, Van zūl tot vōs: woorden en uitdrukkingen met betrekking tot  
wonen  
Roger DUCHATEAU, De Sint-Truidense brouwenjen  
Piet AVI, Ene zōoterdagōvot, joore lein  
Dany ENGELBOSCH, Uiver 't fruit en vūral uiver de leeze...  
Piet AVI, De grosēte wās doen wās vrugger e slamiur  
Dany ENGELBOSCH, Uiver ziktes, semedzjes en bēgeluuf, onorthodoxe remedies uit  
opa's tijd

### 7. (2005)

Fina VANMARSENILLE, Voorwoord  
Lutgarde MOERMANS, De hoofdijden en de vervoeging van het werkwoord in het  
Sintruins  
Urbain VANDERCASTEELLEN, Truineers veng dje uiveral  
Fernand MASSA, Lambert Keyvenbergh, De rijkste en tenslotte de armste man van Sint-  
Truiden  
Fernand MASSA, Ene-n outostop vur noet ne te vergeete  
Urbain VANDERCASTEELLEN, Openbaar vervoer te Sint-Truiden  
Guidon HEEREN, Ene bussioofuig vertelt...  
Omer BOSSAERT, Albert Bessemans  
Urbain VANDERCASTEELLEN, Henri Coēme  
Urbain VANDERCASTEELLEN, Op bezuk be mieester Knops  
Urbain VANDERCASTEELLEN, Pierre Herbots  
Dany ENGELBOSCH, Processies en stoeten in Sint-Truiden. Sint-Truidostoot.  
Portuncula-Processie. Parochiale processies. Fruitooftfeesten. Carnavalstoot. KSA  
Dnekoningenstoot  
Fina VANMARSENILLE, Etedewoat  
Zoe schriève-n en leeze fe 't Sintruins

### 9. (2015)

Voorwoord  
Lutgarde MOERMANS en Roger DUCHATEAU, Tijds- en plaatsaanduidingen in het  
Sint-Truidense dialect  
Dany ENGELBOSCH, De siele vrugger en naa... (beroepen)  
Urbain VANDERCASTEELLEN, De kloosters en kloosterordes in Sint-Truiden  
Fina VANMARSENILLE, Bieeste. Woorden en uitdrukkingen in verband met dieren  
Roger DUCHATEAU, De Sint-Truidense volkschrijver Pastoor Creten en zijn dialect  
Luc RENSON, De kwafuurstiel vrugger... 't is allemoal gēen oor snēen (kapper)  
Fina VANMARSENILLE, Sintruins is en rēkke taal. A-F. Woorden die Nederlands (of  
omgeveer Nederlands) klinken maar in het dialect een andere en/of bredere betekenis  
hebben  
Urbain VANDERCASTEELLEN, E stūkske biografie vān e Sintruins mēneke  
Urbain VANDERCASTEELLEN, De noam Blavier (BLAVIER) is bekēnd in Sintruin  
Roger DUCHATEAU (Romain LENAERTS), De belevenisse vān Dzijl Leinoars,  
slachtoffer vān ene gāsoanvāl (Jules Lenaerts)

## DE BUKSKES 1984 - 2017

ALLE EDITIES ZIJN NOG VERKRIJGBAAR

### 2. (1985)

Tony GILEN, Voorwoord  
Zoe schriève-n en leeze fe 't Sintruins  
Tony GILEN, Sint-Truidense bijnamen en hun ontstaan, dl. 2  
Fina VANMARSENILLE en Tru NACKOM, Van zwos tot vās. Woorden en  
uitdrukkingen in verband met het menselijk lichaam  
Oude kinderspele, -liedjes en -rijmpjes uit Sint-Truiden  
Tony GILEN, Dziejke vān Gossem  
Tony GILEN, Mene paa wās enen daāvemān  
Lutgarde MOERMANS, De persoonlijke voornaamwoorden in Sint-Truidens dialect  
Fernand DUCHATEAU, Sintruin vān Achter Kāppenēsse tot Zwātwater, 2. Sinte-  
Mātte blienk  
Tony GILEN, Vān spouk-n en gēēste  
Charel DEBOCK, Sintruins gedichkes  
Arthur JACOBS, Ich bēn seffes truck  
Arthur JACOBS, Mēne veilou, oere voolou, zēne voolou, of wēe da dzi'et wilt, of  
mene-n aa-n ūt  
Dany ENGELBOSCH en Tony GILEN, Bēer Joek: De Chirrouw en ich  
Roger DUCHATEAU, Gehuuf en bēgeluuf in aāt Sintruin. De volksdevotie  
Omer BOSSAERT, Hendrik Pajis, een Truenaar in hart en nieren  
Oude volksliederen. De schnikkelijke moord voor 't geld. De Bult en et oōte Bieēn.

### 4. (1998)

Fina VANMARSENILLE, Voorwoord  
Lutgarde MOERMANS, Eigenaardigheden in het tijdsgebruik en de modaliteiten  
Roger DUCHATEAU, Schurreeve-n is me vaderlānd!  
Arthur JACOBS, De rāpste pist van Europa  
Het Wielersport! (sic)  
Fina VANMARSENILLE, As et dān né woar is, dān is et toch goet gevoenge...  
Piet AVI, Asserānes  
Dany ENGELBOSCH, De-n Esteivevei  
Fina VANMARSENILLE, Gōt naa schoule  
Roger DUCHATEAU, De godvruchtige genootschappen te Sint-Truiden  
As dje mar gezōnt zēet. Woorden en uitdrukkingen met betrekking tot ziekte en  
gezondheid  
Arthur JACOBS, Nostalziē  
Omer BOSSAERT, Sint-Truiden en fruit.

### 6. (2002)

Fina VANMARSENILLE, Voorwoord  
Lutgarde MOERMANS, De vīnster, de boek en et mezik. Het lidwoord in het Sint-  
Truidens dialect  
Fernand MASSA, Nieuw-Sint-Truiden. Van landbouwgebied tot een stad in de stad  
De zwartzusters te Sint-Truiden  
Omer BOSSAERT, En wēes vertelt  
Arthur JACOBS, Sinterkloos: wa brienk de-n ellege man?  
Paula MORIA en Dany ENGELBOSCH, Wandeleng langs oude en nieuwe theater- en  
cinemazalen  
Fina VANMARSENILLE, Da klieet be ene-n aasdoek. Dialectwoorden en uitdrukkingen  
in verband met kledij  
Lutgarde MOERMANS en Urbain VANDERCASTEELLEN, 90 jaar Technicum te Sint-  
Truiden  
Piet AVI, Den truggeleer  
Urbain VANDERCASTEELLEN, Het geld van Ziekeren  
Piet AVI, Dzijng en Suzzemie  
Urbain VANDERCASTEELLEN, Een bekende Truenaar: Camille Festraets  
Fernand MASSA, De kruwoogel van de polis  
Dany ENGELBOSCH, Sortnaome van aander fruit  
Astad HANNES en Fina VANMARSENILLE, Invloed van het Waals en het  
het dialect van Sint-Truiden  
Omer BOSSAERT, Gust den lezebek  
Zoe schriève-n en leeze fe 't Sintruins

### 8. (2013)

Fernand MASSA, (Voorwoord)  
Lutgarde MOERMANS, Klankveranderingen in het Sint-Truidense dialect  
Fina VANMARSENILLE, Intigge kurjuzetēte en 't Sintruins. Zoe... as. Geef ens e  
blummeke  
Fernand MASSA, Leopold Appeltants. De eerste Sint-Truidense rode duivel  
Dany ENGELBOSCH, Wei dje niks vur da te geneeze ???  
Roger DUCHATEAU, De Sint-Truidense melkerij Sint-Antonijs  
Fina VANMARSENILLE, Aasgenief. Woorden en uitdrukkingen met betrekking tot het  
huishouden  
Roger DUCHATEAU, Waarheid en legende in verband met goudvondsten in de tuin van  
het Capucinessklooster  
Fina VANMARSENILLE, Zei se zoe, zei ter zoe...  
Urbain VANDERCASTEELLEN, De fruitteel in en rond Sint-Truiden in de twintigste  
eeuw. Dēur Flamend. Edmond Hermans. Veilingen  
Romain LENAERTS, De burgerwacht of Garde-Civique  
Urbain VANDERCASTEELLEN, De normoalschou vān Sintruin  
Urbain VANDERCASTEELLEN, E stuk aat 't leeve van de Zoudemanne  
Dany ENGELBOSCH en Roger DUCHATEAU, Attracties op Sintruin Kerremes  
vroeger en nu  
Zoe schriève-n en leeze fe 't Sintruins

### 10. (2017)

#### Voorwoord

#### Schrijfwijze van het Sint-Truidens

Sintruins is en rēkke taal

In Sintruin - e likke op de melodie van "In the mood" van Glen Miller

De zeive wēerkes

De najōs

Kanunnik Senden en de zoatzakkerēē

In et plāt Sintruins zēn doo och Duitse wōdde

In Sintruin - e likke op de melodie van "In the mood" van Glen Miller

Touring Secours - de mēne be de sitkēē

Ziekenverzorging in Sint-Truiden

Wēreken is zoalig zei de begēēn, ma se dui et nē gēēn

= Woorden en uitdrukkingen in verband met werker

Justin Herbots en Camille Grouwels

of de laatste onderwijzers van de Parkschool

'Dejōs de Prēs', ooit de beste coiffeur van Sintruin

Uiver mēlektāān en ene strāffen tāntist